

ОТЗЫВ

научного руководителя, доктора филологических наук Джамшедова П. на диссертацию Каюмовой Майрамой Абдурахимовны «Лексический анализ хирургической терминологии в разноструктурных языках (на материале таджикского и английского языков)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский, английский) 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Диссертационная работа выполнена в русле исследований, посвященных изучению и анализу хирургической терминологии, которые выявили достаточное количество признаков, которые раскрывающих эти единицы по отношению друг к другу. Главным фактором является их соотношение в знаковой системе языка. Хирургические терминологии системы в своём составе имеют тенденции к большим терминологическим совокупностям, поэтому структуру и позиции систем терминологии разграничивают на терминосферы.

Диссертация Каюмова М.А. на тему «Лексический анализ хирургической терминологии в разноструктурных языках (на материале таджикского и английского языков)», подготовленная соискателем, является весьма актуальной в современном таджикском языкознании, так как выполнена на стыке двух наук – филологической и медицинской.

Соискатель Каюмова М.А. является самостоятельным, высококвалифицированным учёным, а количество статей по теме диссертации свидетельствует о том, что она хорошо и полно осведомлена о теме своего исследования.

Актуальность этой диссертации включает анализ хирургической терминологии в разноструктурных языках - таджикском и английском. В процессе исследования литературы были изучены, медицинская литература, персидские и таджикские исследовательские работы по различной отрасли медицины: в основные работы по хирургии и травматологии, и так далее. В

результате осуществления анализа выявлено, что многие работы можно считать завершёнными, в процессе последующей работы с источниками в сфере медицинской терминологии научные термины позволили расширить язык таджикской терминологии.

Научная новизна исследования заключается в том, что в настоящей диссертационной работе впервые осуществлён сравнительный лексический анализ хирургической терминологии таджикского и английского языков. Впервые выявлены и описаны терминообразовательные модели, характерные для хирургической терминологии обоих языков. Также впервые разработана тематическая классификация хирургических терминов для таджикского языка. В работе определены и охарактеризованы явления полисемии, синонимии и омонимии на основе современной хирургической лексики таджикского и английского языков. Полученные результаты представляют теоретическую и практическую ценность и могут способствовать дальнейшему формированию, упорядочиванию и развитию хирургической терминологии в сопоставляемых языках.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что проведённый сравнительно-сопоставительный анализ хирургической терминологии в таджикском и английском языках позволяет углубить понимание механизмов функционирования медицинской лексики в условиях межъязыкового взаимодействия. Изучение терминологических единиц в рамках двух разноструктурных языков способствует выявлению универсальных и специфических особенностей их лексико-семантической структуры, а также закономерностей терминообразования в различных языковых системах.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут служить теоретической основой для дальнейшего изучения медицинской терминологии в области хирургии. Материалы диссертации

представляют ценность для разработки профессиональных изданий, учебных пособий, а также специализированных лекционных курсов по терминологии для аспирантов, докторантов и студентов медицинских и лингвистических направлений. Полученные данные и их анализ могут быть использованы в лексикографической практике, в частности, при составлении и систематизации терминологических словарей. Кроме того, выявленные лингвистические особенности хирургической терминологии способствуют её корректному пониманию и применению не только специалистами, но и переводчиками, работающими в области медицины.

Первая глава диссертации «Теоретические аспекты исследования медицинской лексики и терминологии в языке» включает четыре раздела, посвящена проблемам изучения хирургических терминов в разноструктурных языках, таджикском и английском. В современном научном дискурсе понятия «термин» и «терминология» как объекты лингвистического и междисциплинарного исследования становятся предметом всё более пристального внимания. Это обусловлено, в первую очередь, глобализацией научного знания, активными интеграционными процессами и, как следствие, необходимостью стандартизации и унификации терминологических систем, в том числе в области медицины. Унификация медицинской терминологии рассматривается как один из ключевых факторов преодоления языковых и профессиональных барьеров в международном научном и практическом взаимодействии. С точки зрения ряда авторитетных исследователей, таких как: А.В. Суперанская [1976, с. 243, 2012, с. 248], В.П. Даниленко [1977, с. 246, 1982, с. 76], Т.Л. Канделаки [1979, с. 40, 1977, с. 167], Г.А. Абрамова [2003, с. 241], В.В. Виноградов [1961, с. 626, 1972, с. 189] и других, терминологическая система современного языка представляет собой искусственно организованный лексический пласт, каждая единица которого характеризуется чёткими рамками употребления и функционирует в строго определённых научных условиях.

Вторая глава. «Семантико - структурный анализ специальной лексики и терминологии хирургии» Сопоставительное исследование в лингвистике представляет собой одну из эффективных методологических стратегий, направленных на выявление как универсальных, так и уникальных признаков языковых единиц, что способствует их последующей интеграции в лексико-семантическую систему конкретного языка. В рамках данного подхода особую научную значимость приобретает изучение лексико-терминологических структур в различных языках, особенно в таких специализированных сферах, как медицина, где терминология демонстрирует высокий уровень системной организованности и концептуальной точности.

Лексика и терминология хирургии, как неотъемлемые компоненты медицинского профессионального дискурса, в процессе исторического развития медицины подвергались значительным изменениям, обусловленным как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. На различных этапах развития языка общеупотребительные лексемы проходили процесс терминологизации, в результате чего они приобретали специализированные значения, обусловленные спецификой профессиональной коммуникации. Особенно отчётливо данный процесс прослеживается в медицине, где обыденные языковые единицы трансформируются в термины с чётко определённым и нормативно-закреплённым значением.

В результате исследования рассматриваются хирургические термины в сфере медицины. Рассматривается система хирургической терминологии в общелитературном языке и способы функционирования терминов. Изучение хирургической терминологии имеет важное практически - научное значение. Раздел терминообразования обогащается с одной стороны, с другой стороны помогает укреплять таджикские хирургические термины в области медицины на современной стадии изучения, содействовать пониманию медицины, а также написанию диссертаций, учебников и так далее.

Вторая глава. «Семантико - структурный анализ специальной лексики и терминологии хирургии» Сопоставительное исследование в лингвистике представляет собой одну из эффективных методологических стратегий, направленных на выявление как универсальных, так и уникальных признаков языковых единиц, что способствует их последующей интеграции в лексико-семантическую систему конкретного языка. В рамках данного подхода особую научную значимость приобретает изучение лексико-терминологических структур в различных языках, особенно в таких специализированных сферах, как медицина, где терминология демонстрирует высокий уровень системной организованности и концептуальной точности.

Лексика и терминология хирургии, как неотъемлемые компоненты медицинского профессионального дискурса, в процессе исторического развития медицины подвергались значительным изменениям, обусловленным как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. На различных этапах развития языка общепотребительные лексемы проходили процесс терминологизации, в результате чего они приобретали специализированные значения, обусловленные спецификой профессиональной коммуникации. Особенно отчётливо данный процесс прослеживается в медицине, где обыденные языковые единицы трансформируются в термины с чётко определённым и нормативно-закреплённым значением.

В результате исследования рассматриваются хирургические термины в сфере медицины. Рассматривается система хирургической терминологии в общелитературном языке и способы функционирования терминов. Изучение хирургической терминологии имеет важное практически - научное значение. Раздел терминообразования обогащается с одной стороны, с другой стороны помогает укреплять таджикские хирургические термины в области медицины на современной стадии изучения, содействовать пониманию медицины, а также написанию диссертаций, учебников и так далее.

Диссертация отвечает требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и рекомендуется к защите по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский, английский) 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Научный руководитель:

доктор филологических наук,
профессор кафедры иностранных языков
Национальной академии наук Таджикистана



П. Джемшедов

Е-mail: pjam07@mail.ru; Адрес: 734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17; Телефон (+992) 919002053

Подпись П. Джемшедова заверяю
Начальник ОК НАНТ



Акромзода Т.

« 20 » « 04 » 2025 г.